

AM 90/10238

Enviado  
11/6/90

MA/1

ASOCIACION CHILENO JAPONESA

17-12-2-CHOME NAKAYAMATE-DORI CHUO-KU KOBE JAPON  
TEL(078)291-0510 FAX(078)241-2760

Kobe Japón Mayo 9 de 1990.-

Excmo.Sr.

PATRICIO AYLWIN

Presidente de La Republica Democratica de CHILE.

Excia. Hacemos votos por una muy buena salud y ánimo en el transcurso de su mandato. Mi identificación es conocida ya por todos los Chilenos y hasta quizás por Usted. Dagoberto Melillán Jara, oriundo de LONCOCHE y que prestara 14 años al servicio de La Armada, luego de retirarme me dediqué a recorrer el mundo con una simple guitarra y mi espíritu de buen Chileno, me propuse a promover a como diera lugar a mi hermoso Pais.

Me establecí en éstas tierras tan extrañas para muchos, Primeramente me establecí con un hermoso Restaurante orgullo de quienes los visitan y luego para la inauguración de La Isla artificial de KObe, ~~PORT~~ ISLAN me dió la idea de fundar la Asociacion Chilena, con el único fin de hacer mas promoción y con ello ayudar a mis Compatriotas de escasos recursos.

Gracias a las franquicias y buenas disposiciones que nos prestara el pasado Gobierno fue asi como pudimos mandar a los damnificados del Terremoto, dos Hospitales, 15 Contenedores con ropas, tres Buses, sillas de ruedas (90) 176 camas de hospital reclinables y un sin numero de ayuda más.

Todo lo anterior mencionado fué destinado a COANIL que dirigia la Sra Margarita R. de Merino, ya al final de año recibimos una carta de ella en donde nos comunicaba de que su trabajo terminaría dentro de poco y que ya no podria seguir recibiendo nuestra ayuda, pues bién aqui viene nuestro problema, nosotros queremos seguir nuestro plan de ayuda para con entidades que hacen obras de caridadas como ser el Club de Leones de Quinta Normal.

Yo viajé a Chile el 2 de Febrero al 11 de Marzo era portador de una carta oficial del Alcade de ésta Ciudad dirigida a Ud, dado al enorme ajetreo tanto en la entrega como en recibimiento de su cargo, me fué imposible ver a Ud o contactarme con personas mas cercanas a su Excia Sr. AYLWIN.



90050532

(2)

## ASOCIACION CHILENO JAPONESA

17-12-2-CHOME NAKAYAMATE-DORI CHUO-KU KOBE JAPON  
TEL(078)291-0510 FAX(078)241-2760

La razón de mi vaje se debió a que la MBS T.V. Brocasting de Ciudad de OSAKA piensa firmar un documental sobre el descubrimiento del conocido CHARLES DARWIN en los canales de Sur y para ello se necesita una carta autorización de parte de la Armada para poder navegar por los Canales además de la cooperación de unos de los Patrilleros en dicha firmacion.

Lamentablemente me fué imposible ubicarme con mi Almirante Merino por la misma razón del cambio de mando, ya en Santiago solo por telefono me comuniqué con el Sr. secretario de la Armada Sr. ORELLANA quién a su vez merecomendó que me fuera a Valparaíso a verme con el Sr. Secretario del Almirante Sr. Fernando Mingram, a él justamente le dejé el portafolio en donde va el plan de trabajo más unos regalos para el Sr. Merino, en dos oportunidades me recibió, a todo esto Mi Almirante sabía que yo viajaba para encontrarme con él pues él personalmente me escribió diciendome que los dias 5 al 10 no me podría ver pero que en cualquiera oportunidad sí.

Ya todo pasó pero aún no obtenimos la catta autorización de parte de la Armada para operar en la Zona y el rodaje mismo se efectuará la primera quincena de Enero del 91 La comitiva de los Japoneses son de 8 personas a cargo del Director de T.V. Sr. IMAIZUMI. Esperamos contar con la ayuda de vuestra Excia. Simpatia que nos caracteriza a todos los Chilenos y podamos de esa manera promover más aún nuestra Patria lejana, El rodaje mismo será de una hora con motivo del aniversario de de MBS Brocastig en Julio del año entrante y en el reparto se pondrá, gracias a la efectiva cooperación del gobierno Chileno, fué posible dicha firmacion y también la ayuda efectiva de la Asociación Chilena de Kobe Japón

Por otra parte también queremos que se les autorice a las dos Compañías Chilenas que operan en Tokio para que gratuitamente nos faciliten Containers a disposición de nuestra Asociación para el envío de las cosa que consiste en ropa usada pero en muy buenas condiciones, Zapatos material de labranza y todo lo que se requiera en ayuda. servir es nuestro Lema. Colombia, Brasil y Ecuador tambien reciben el mismo tipo de ayuda de parte de mi Asociacion.



(3)

## ASOCIACION CHILENO JAPONESA

17-12-2-CHOME NAKAYAMATE-DORI CHUO-KU KOBE JAPON  
TEL(078)291-0510 FAX(078)241-2760

Con motivo de la catastrofe del Nevado del RUIZ en Colombia, enviamos 5 Containers con ropa y comida enlatada y fué según la prensa Colombiana la primera ayuda además de medicamentos luego después enviamos una cantidad de sillas de ruedas e instalamos un Monumento dedicado a La Niña martir OMAIRA SANCHEZ monumento que esta instalado al costado Izquierdo a la Cruz y en donde el Papa de Roma oficiara una misa de campaña por los fallecidos, dicho monumento tiene una grabación de la canción dedicada a Omayra y el mismo monumento es el Patrón de los niños Japoneses que por primera vez salió al exterior para cuidar a los niños que lograron sobrevivir, la musica y letra fué escrita por mi, mi esposa Japonesa Mitsuko y mi pequeño hijo Marcelino fueron portadores y antes la multitud ellos cantaron la Cumbia canción, se oficiaron dos misas la primera en el Rito Budista y la otra el Arsobispo LOMBO de la Ciudad de GUAYABAL al lado de ARMERO, todo ésto salió en la noticia internacional de UPI.

Finalmente para el terremoto de Ciudad de Mexico enviamos un Container con pura medicina, esas son nuestras actividades, para su información en dos oportunidades invitamos al Buque Escuela ESMERALDA a Ciudad de KOBE y que según los Comandantes PEREY y Wisman porteriormente, kobe fué el mejor puerto en cuanto a recibimiento. En esas dos oportunidades recibí los agradecimientos de Mi Almirante MERINO, las dos invitaciones ocurrieron el Año 83 y el 87 respectivamente.

Según los panfletos, el pasado año hicimos el primer concurso de Español y éste año se efectuará casi en la misma fecha Nov. 25, el anterior ler lugar un viaje ida y vuelta a España, en el pte año viaje ida y vuelta a CHILE y en la cual esperamos contar con la cooperación de una linea Aerea más la Ayuda de su Excía Sr. AYLWIN ya que como éstas compañías son estatales. ( LAN CHILE ) una manito que nos diera para estos programas de la Asociación y a manera de promoción de nuestro querido CHILE, sería noticia muy grande en el japon, también esperamos un día Sr. AYLWIN pueda venir al Japon y como todos los Presidentes después de visitar TOKIO vienen a conocer KIOTO Y NARA antiguas Capitales y Kobe está a solo una hora de esos lugares. Según la carta que no le pude entregar en mi viaje a Chile, dice su carta que el día que visite Japon le hace extensiva la invitación a visitar KOBE el Puerto Containero más grande del Mundo con sus dos Islas Artificiales y los dos trenes a



(4)

## ASOCIACION CHILENO JAPONESA

17-12-2-CHOME NAKAYAMATE-DORI CHUO-KU KOBE JAPON  
TEL(078)291-0510 FAX(078)241-2760

Computadoras y en pleno corazón se encuentra el Único restaurante Chileno de Oriente con su Asociación, le daremos una sorpresa Mayuscula en caso de venir. El Sr. Alcalde tiene interés por que le tenemos en plan hermanar algunas de las Ciudades Chilenas con el Puerto de KOBE y de esa manera hacer intercambio Cultural y demás cosas que ello mismo encierra.

Sabemos claramente que al tomar el poder y ala fecha que mas omenos se encuentre en condiciones mas despejadas le va a llevar un buén tiempo, necesitamos su ayuda y el resto lo hacemos aqui, referente a lo anterior facilidad de Container también exención Aduanera por tratarse de programa de caridad y sin fines Comerciales, ver la posibilidad de la cooperación de una Linea Aerea para el viaje de los ganadores en los concurso a seguir, una audiencia del ganador con su Excia y tantas cosas hermosa manera de promoción y de esa manera borrar una mala imagen que hace hace un tiempo se ha tenido de nuestro CHILE.

En cuanto a nuestras necesidades dentro de la Asociación, lo primero es obtener un poster de su Excia, el nombramiento de un efectivo Consul Honorario en Kobe y no como la actual Sra KORUDA que jamás a sacado nuestra Bandera ni siquiera par asolearla, mientras que la mi Asociación Flamea todos los días del año. Hasta yo mismo me atrevería a representar dicho cargo sin costo alguno para mi Pais salvo pequeñas atribuciones que me sean impartidas para poder mantener la representación.

Se claramente que le voy a quitar un poco de tiempo al concentrarse con mi carta, pero la franqueza ante nada, los enviados tienen que ser mucho mas efectivos, hace una semana terminó una exposición de un escultor Chileno aqui mismo en KOBE y nuestra representacion ni siquiera mandó una circular a la comunidad y asi tantas otras cosas que no se saben, quiero que sepa que el exalcalde de Kobe actual Presidente de los trenes a computadoras es el Presidente Honorario de la Asociación y Yo soy el Ejecutivo. Espero en otra oportunidad poder escribirle y contarles tantas cosas que en 22 años de exilio por parte de una hermosa Japonesita se a venido sucediendo.

ATTE EXCIA.



DAGOBERTO MELILLAN JARA





CITY OF KOBE

KOBE, JAPAN

MA/1

January 31, 1990

His Excellency President Patricio Alwin  
Santiago  
Republic of Chile

Dear Mr. President,

It is indeed a great honor for me to be given this opportunity of offering you my sincere congratulations on your assuming the most responsible position through Mr. Dagoberto Melillan Hara, who is the most respected Chilean citizen in our city.

Mr. Dagoberto Melillan Hara, together with his Japanese wife Mitsuko, has been actively working to build a better Chile - Japan relationship. He set up "Association Chileno Japonesa Kobe" in November, 1981, having initiated various activities to promote friendship and understanding between people of our two countries. As Japan's leading international trade port, Kobe has keen interest in international relations and the promotion of contacts with other nations is given top priority in our city administration. We officially recognized Mr. Hara's contribution to our efforts in the direction in 1987. We are hoping that his brief return to the home country will lead to another programs to promote understanding and goodwill between our two countries.

Your Excellency, please allow to express our desire to be an effective medium for better Chilean - Japanese relationship. We would be most grateful for your kind understanding and support.

With my best wishes for your continued welfare and success as well as the prosperity of the Republic of Chile.

Very truly yours,

*Kazutoshi Sasayama*  
Kazutoshi Sasayama

Mayor of Kobe